

DOI 10.23859/1994-0637-2020-3-96-4

УДК 8134

© Искандари М., Саиди А., 2020

Искандари Махнуш

Доктор филологических наук,
старший преподаватель,
Университет имени Алламе Табатабаи
(Тегеран, Иран)
E-mail: eskandari.mahnush@gmail.com

Iskandari Mahnush

Doctor of Philology, Senior Lecturer,
Allameh Tabataba'i University
(Tehran, Iran)
E-mail: eskandari.mahnush@gmail.com

Саиди Али

Кандидат филологических наук,
Университет имени Алламе Табатабаи
(Тегеран, Иран)
E-mail: a.saeidi1364@gmail.com

Saeidi Ali

PhD in Philology,
Allameh Tabataba'i University
(Tehran, Iran)
E-mail: a.saeidi1364@gmail.com

**ЭПЕНТЕЗА КАК ФОНЕТИЧЕСКИЙ
ПРОЦЕСС В РУССКОМ И
ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКАХ**

**EPENTHESIS AS A PHONETIC
PROCESS IN THE RUSSIAN AND
PERSIAN LANGUAGES**

Аннотация. Эпентеза – фонетический процесс, в результате которого в слово добавляется звук (согласный или гласный). Этот фонетический процесс происходит в русском и персидском языках для создания хорошей фонетической формы. В статье рассматриваются случаи появления эпентетического гласного и согласного в русских и персидских словах для того, чтобы найти сходства и различия между этими двумя языками при возникновении данного фонетического процесса. Доказывается, что нарост и анаптиксис в обоих языках встречается по одинаковым причинам: в результате зияния или стечения согласных.

Ключевые слова: эпентеза, русский язык, персидский язык, нарост, анаптиксис

Abstract. Epenthesis is a phonetic process that adds sound (consonant or vowel) to a word. This phonetic process takes place in Russian and Persian to create a good phonetic form. The article discusses the occurrence of an epenthetic vowel and consonant in Russian and Persian words in order to find similarities and differences between the two languages in the origin of this phonetic process. It is proved that excrescence (addition of a consonant) and anaptyxis (addition of a vowel) in both languages are found for the same reasons i.e. as a result of gaping or confluence of consonants.

Keywords: epenthesis, the Russian language, the Persian language, excrescence, anaptyxis

Введение

Вопрос о фонетических процессах с давних времен привлекал внимание многих русских и персидских филологов, эта тема раскрыта в русских и персидских книгах и учебниках по фонетике. Такие лингвисты, как А. А. Реформатский, В. Н. Ярцева, Али Ашраф Садеги, Мехди Мешкатаддини, Модарреси Гаввами, Алие Корде Зафаран Лу, в своих исследованиях изучили фонетические процессы, однако никто не касался темы сопоставления данных явлений в русском и персидском языках.

Эпентеза – фонетический процесс добавления одного или нескольких звуков к слову, встречающийся в обоих языках. Благодаря ему появляется возможность достичь хорошей фонетической формы. В статье сопоставляются случаи нароста и анапиксиса в русском и персидском языках для обнаружения сходства и различия между двумя языками.

Основная часть

«Так как звуки речи произносятся не изолированно, а в звуковой цепи связной речи, то звуки могут, во-первых, влиять друг на друга, особенно соседние, когда рекурсия предыдущего звука взаимодействует с экскурсией последующего, и, во-вторых, испытывать влияние общих условий произношения (влияние начала и конца слова, характера слога, положения под ударением или в безударном слоге)»¹.

Основными фонетическими процессами считаются:

- ассимиляция, т. е. уподобление одного звука другому;
- диссимиляция, т. е. обратная ассимиляция или изменение одного из похожих звуков;
- аккомодация, т. е. частичное приспособление артикуляции смежного согласного или гласного;
- эпентеза, или добавление одного звука к слову;
- редукция, или ослабление звучания гласных в безударном положении;
- сингармонизм, т. е. «морфолого-фонетическое явление, состоящее в уподоблении гласных (иногда согласных) в рамках одного слова по одному или нескольким фонетическим признакам, таким как ряд, подъем (открытость) или огубленность»².

В данной статье рассматривается эпентеза как явление, свойственное персидскому и русскому языкам.

Эпентеза – фонетический процесс, в котором к слову добавляется один звук. В «Большом энциклопедическом словаре» (под редакцией А. М. Прохорова) к слову «эпентеза» дается следующее определение: «фонетическое явление, известное как возникновение в слове дополнительного звука»³. А. А. Реформатский определяет эпентезу так: «фонетическое явление, добавление одного или более звуков в слово»⁴.

В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» (под редакцией В. Н. Ярцевой) читаем следующее: «один из видов комбинированных изменений звуков – возникновение в слове дополнительного неэтимологического звука (гласного или согласного)»⁵. Такие русские исследователи, как О. С. Ахманова, Н. А. Грязнова, Ф. А. Брокгауз и И. А. Ефрон, работали над этим лингвистическим феноменом в русском языке. М. Мешкатаддини, А. Корде Зафаран Лу анализировали данный вопрос в персидском языке.

¹ Реформатский А. А. Введение в языковедение. – Москва: Аспект Пресс, 2004. – С. 243.

² Сингармонизм. – URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Сингармонизм> (дата обращения: 23.09.2019).

³ Большой энциклопедический словарь: в 2 т. / под редакцией А. М. Прохорова. – Москва: Советская энциклопедия, 1991. – Т. 2. – С. 149.

⁴ Реформатский А. А. Введение в языковедение. – Москва: Аспект Пресс, 2004. – С. 112.

⁵ Лингвистический энциклопедический словарь / под редакцией В. Н. Ярцевой. – Москва: Советская энциклопедия, 1990. – С. 593.

А. А. Садеги в своей книге отмечает, что «в персидском языке не встречается слога, начинающегося на гласный, в этом языке нет случаев зияния, поскольку слоговая структура персидского языка – СГС(С), именно поэтому в словах данного языка не возникает такое явление, как эпентеза»¹. Однако в персидском языке эпентеза все-таки встречается, поскольку некоторые суффиксы: (ی اسم ساز) /i/, участвующий в образовании имен существительных, (ی اسم صفت ساز) /i/, участвующий в образовании имен прилагательных, (ی نکره) /i/, участвующий в образовании категории неопределенности по отношению к полю знаний говорящего и адресата речи, (ان جمع) /an/, (کسرہ اضافہ) /e/ в изафетных конструкциях, (کسرہ وصفی) /e/ в описательных конструкциях – начинаются на гласный, если слово, к которому добавляются эти суффиксы, оканчивается на гласный, то между ними возникает зияние и происходит нарост, или добавление согласного, как частный случай эпентезы. В том случае, когда два или три согласных следуют друг за другом, появляется анаптаксис, или добавление гласного.

Согласно А. Н. Заниной, «концептуальная характеристика эпентезы как дополнительного вставляемого звука может быть оправдана стремлением говорящего облегчить трудное в артикуляционном плане звуко сочетание»². В ее работе «Энантиоприрода эпентезированной формы слова»³ указывается, что чаще всего в речи эпентеза возникает по следующим причинам:

- 1) при освоении заимствований с несвойственными родному языку сочетаниями звуков;
- 2) как дополнительный, вставочный звук, служащий для облегчения произношения трудного в артикуляционном отношении звуко сочетания;
- 3) как результат избыточной силлабификации, при которой отдельные сегменты могут образовывать слоги с пустыми приступом и ядром. При этом фонетический статус пустых слоговых позиций регулируется правилами вставки.

Результатом эпентезации является возникновение «хорошей формы»⁴. В русском и персидском языках существует много примеров возникновения эпентезы. В персидском языке встречаются:

- 1) случаи добавления согласного к слову, или нарост;
- 2) случаи добавления гласного к слову, или анаптаксис.

Нарост, или добавление согласного, в персидском языке возникает в случае зияния, или хиатуса в слове. Для персидского языка не свойственно сочетание двух гласных, которое приводит к неправильной слоговой структуре, благодаря наросту исправляется неправильная слоговая структура слов.

¹ صادقی، علی اشرف. "التقاء مصوت ها و مسئله صامت های میانجی". مسائل تاریخی زبان فارسی. تهران. 1380. ص 114.

² Занина А. Н. Энантиоприрода эпентезированной формы слова: дис. ... канд. филол. наук. – Тверь: [б. и.], 2010. – С. 120.

³ Занина А. Н. Энантиоприрода эпентезированной формы слова: дис. ... канд. филол. наук. – Тверь: [б. и.], 2010. – 156 с.

⁴ Быков А. А. Словообразование и заимствование. – URL: http://www.nnre.ru/jazykoznanie/anatomija_terminov_400_slovoobrazovatelnyh_yelementov_iz_latyni_i_grecheskogo/p1.php (дата обращения: 23.09.2019).

Этот фонетический процесс встречается и в некоторых русских словах, так как для русского языка зияние также не свойственно. Следовательно, причина возникновения нароста в обоих языках одинакова.

Между персидскими лингвистами существует разногласие о количестве согласных, употребляемых в качестве нароста. М. Мешкатаддини перечисляет семь согласных, добавляемых к середине слова: /d/, /h/, /g/, /w/, /v/, /j/, /ʔ/¹, а А. Корде Зафаран Лу говорит о десяти таких согласных: /h/, /g/, /d/, /v/, /k/, /t/, /j/, /w/, /ʔ/, /f/².

Мы приведем примеры добавления каждого из этих согласных к словам в персидском языке:

1) согласный /j/:

آقایان /агайан/ aqa + an = aqajan

روحانیون /руханийун/ rohani + un = rohanijun

شیعیان /шиайан/ šiʔe + an = šiʔæjan

سپاهیان /сепагийан/ sepaḥi + an = sepaḥijan

2) согласный /h/:

باهام /бахам/ ba + æm = baham

آقاها /агахе/ aqa + e = aqahe

ناخداها /находахе/ nakhoda + e = nakhodahe

باوفاها /бавафахе/ bavafa + e = bavafahe

3) согласный /ʔ/:

رادیونی /радиойи/ radio + i = radioʔi

بالائی /балайи/ bala + i = balaʔi

تابلونه /таблойе/ tablo + e = tabloʔe

نامه ات /намейат/ name + at = nameʔæt

4) согласный /k/:

نیاکان /нийакан/ nija + an = nijakan

5) согласный /d/:

بدان /бедан/ be + an = bedan

بدو /беду/ be + u = bedu

6) согласный /w/:

بانوان /банован/ banu + an = banowan

گرچه نو /герйеу/ gerje + u = gerjewu

7) согласный /t/:

خوردنش /хордатеш/ xorde + eš = xordæteš

دیدنش /дидатеш/ dide + eš = didæteš

8) согласный /v/:

دوم /доввом/ do + om = dovvom

سوم /севвом/ se + om = sevvom

9) согласный /f/:

سبزیجات /сабзиджат/ sabzi + at = sabzifāt

صیفیجات /сейфиджат/ sejfi + at = sejfifāt

ترشیجات /торшиджат/ torshi + at = torshifāt

¹ مشکوه الدینی، محمد. ساخت اوایی زبان، مشهد. 1377. ص. 141.

² کرد زعفرانلو کامیوزیا، عالیہ. واج شناسی، رویکرد های قاعده بنیاد. تهران. 1385. ص. 117.

شیرینیدجات /шириниджат/ shirini +at = shiriniġat

10) согласный /g/:

بجی /бачеги/ bæsse + i = bæccegi

سادگی /садеги/ sade + i = sadegi

مغیجگان /могбачеган/ moghbach + an = moghbachegan

رافتگان /рафтеган/ rafte + an = raftegan

А. А. Реформатский перечисляет три случая эпентезы в русском языке:

1) «согласные [в], [г] или [ж] между гласными в случае «зияния», т. е. непосредственного соседства двух гласных, в просторечии: *Ларивон, Родивон, Левонтий*, а также *радиво, какаво* в детской речи;

2) согласный [в] в окончаниях родительного падежа единственного числа прилагательных [злѡво], [дѡброво];

3) мгновенный звук между двумя соседними длительными, например: *ндрав* (нрав), *страм* (срам)»¹.

Из вышеуказанного можно сделать вывод о том, что все случаи эпентезы, на которые указал А. А. Реформатский, входят в число нароста. В русском языке также встречаются случаи нароста «при освоении заимствований с несвойственными родному языку сочетаниями звуков. Например, нехарактерные для русского языка зияния <...> приводят к возникновению согласного [j]: Персия < Persia, ария < итал. aġia <...>»².

Анаптикисис, или добавление гласного, в персидском языке встречается в двух случаях: во-первых, при стечении согласных с целью облегчения произношения, и, во-вторых, в персидских стихотворениях для соблюдения стихотворного метра. Анаптикисис, в отличие от нароста, имеет факультативный характер.

Иногда в персидском языке слоговая структура (C)CCGCC превращается в (C)CCGCC при помощи гласных /e/ или /æ/. В большинстве случаев гласный /e/ употребляется в качестве добавляемого гласного в слове.

В персидском языке можно выделить 4 гласных, употребляемых в качестве эпентетического гласного. Случаи анаптикисиса встречаются в указанных ниже словах:

1) гласный /e/:

کرم /керем/ creme – kerem

کلاس /келас/ clas – kelas

ترن /теран/ train – teræn

ترافیک /терафик/ traffic – terafik

تراکتور /терактор/ tracteur – teraktor

2) гласный /o/:

پروژه /породже/ project – porože

گلوکز /голокоз/ glucose – golokoz

پروسه /поросе/ procé – porose

3) гласный /i/:

گیریم /гирим/ grime – girime

پرینت /пиринт/ print – pirint

¹ Реформатский А. А. Введение в языковедение. – Москва: Аспект Пресс, 2004. – С. 206.

² Лингвистический энциклопедический словарь / под редакцией В. Н. Ярцевой. – Москва: Советская энциклопедия, 1990. – С. 593.

کریستال /киристал/ christal – kiristal

4) гласный /u/:

بروشور /бурушур/ brochure – burušur

کروکی /куруки/ croquis – kuruki

В русском языке также встречаются случаи анаплексиса. Мы обнаружили ряд слов, в которых наблюдается данный фонетический процесс:

1. Нюрнберг, который превратился в Нюренберг¹.

2. «Кулуп» < «клуб», «акыт» < «акт». Эпентезы часто встречаются в ненормированной речи (в просторечии, диалектах, детской речи); например, «радиво», «скорпиён», «ндрав», «страм»².

3. «Самым распространенным является случай появления эпентетического элемента между согласным (глухим / звонким, взрывным / фрикативным) и [p] в звуко-сочетаниях: [тр]: мет[ə]р, лит[ə]р; [др]: кад[ə]р, кед[ə]р, сид[ə]р; [кр]: ак[ə]р, фи-ак[ə]р; [гр]: нег[ə]р; [вр]: лав[ə]р, мав[ə]р. Эпентетический гласный неполного образования возникает и в словоконечном сочетании двух согласных и [p]: [стр]: ре-ест[ə]р, алебастр[ə]р, министр[ə]р; [ктр]: спектр[ə]р; [ндр]: Александ[ə]р; [нтр]: цент[ə]р. Аналогичным образом эпентетический гласный неполного образования появляется между согласным и сонантом [м]: [тм]: рит[ə]м; [зм]: организ[ə]м, реализ[ə]м, классицизм[ə]м. Таким образом, образованным русским свойственно употребление эпентетического гласного неполного образования (форм с участием артикуляционно редуцированной эпентезы) в словоконечных сочетаниях СОГЛАСНЫЙ + [p]/[м]»³.

Выводы

В результате исследования мы пришли к следующим выводам:

1. В обоих языках встречается такой фонетический процесс, как эпентеза.
2. Анаплексис, или добавление эпентетического гласного к слову, происходит в результате стечения гласных.
3. Случаи нароста, или добавления эпентетического согласного, возникают по причине «зияния».
4. В обоих языках благодаря эпентезе появляется возможность достичь «хорошей формы».
5. Встречаются случаи добавления эпентетического звука к заимствованным словам с целью адаптации их слоговой структуры.
6. В персидском языке анаплексис используется в стихотворениях для соблюдения стихотворного метра.

¹ Панькин В. М., Филиппов А. В. Языковые контакты: краткий словарь. – Москва: Флинта; Наука, 2011. – С. 132.

² Лингвистический энциклопедический словарь / под редакцией В. Н. Ярцевой. – Москва: Советская энциклопедия, 1990. – С. 593.

³ Быков А. А. Словообразование и заимствование. – URL: http://www.nnre.ru/jazykoznanie/anatomija_terminov_400_slovoobrazovatelnyh_yelementov_iz_latyni_i_grecheskogo/p1.php (дата обращения: 23.09.2019).

Литература

- Большой энциклопедический словарь: в 2 т. / под редакцией А. М. Прохорова. – Москва: Советская энциклопедия, 1991. – Т. 2. – 862 с.
- Быков А. А. Словообразование и заимствование. – URL: http://www.nnre.ru/jazykoznanie/anatomija_terminov_400_slovoobrazovatelnyh_yelementov_iz_latyni_i_grecheskogo/p1.php (дата обращения: 23.09.2019).
- Занина А. Н. Энантиоприрода эпентезированной формы слова: дис. ... канд. филол. наук. – Тверь: [б. и.], 2010. – 156 с.
- Лингвистический энциклопедический словарь / под редакцией В. Н. Ярцевой. – Москва: Советская энциклопедия, 1990. – 682 с.
- Панькин В. М., Филиппов А. В. Языковые контакты: краткий словарь. – Москва: Флинта; Наука, 2011. – 156 с.
- Реформатский А. А. Введение в языковедение. – Москва: Аспект Пресс, 2004. – 536 с.
- Сингармонизм. – URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Сингармонизм> (дата обращения: 23.09.2019).
- صادقی، علی اشرف. "التقاء مصوت ها و مسئله صامت های میانجی". مسائل تاریخی زبان فارسی. – تهران. 1380.
- [Садеги Али Ашраф. Сохранение гласных и проблема промежуточных согласных // Исторические вопросы персидского языка. – 2001. – № 6. – С. 3–22].
- مشکوه الدینی، محمد. ساخت اوایی زبان، – مشهد. 1377.
- [Мешкатаддини Мухаммед. Звуковой рисунок языка: введение в генеративную фонологию. – Мешхед: Ferdowsi, 1998. – 264 с.]
- کرد زعفرانلو کامیوزیا، عالیہ. واج شناسی، رویکرد های قاعده بنیاد. – تهران. 1385.
- [Корде Зафаран Лу Камбозиа Алие. Фонология: основанные на системе правил подходы и их применение в персидском языке. – Тегеран: Samt, 2005. – 466 с.]

References

- Bol'shoi entsiklopedicheskii slovar'*: v 2 t. [Big Encyclopedic Dictionary: in 2 volumes; ed. by A. M. Prokhorov]. Moscow: Sovetskaia entsiklopediia, 1991, vol. 2. 862 p.
- Bykov A. A. *Slovoobrazovanie i zaimstvovanie* [Word formation and borrowing]. Available at: http://www.nnre.ru/jazykoznanie/anatomija_terminov_400_slovoobrazovatelnyh_yelementov_iz_latyni_i_grecheskogo/p1.php (accessed: 23.09.2019).
- Zanina A. N. *Enantioprroda epentezirovannoi formy slova* [Enantio nature of the epenthized form of the word: PhD thesis in Philology]. Tver', 2010. 156 p.
- Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar'* [Linguistic encyclopedic dictionary; ed. by V. N. Yartseva]. Moscow: Sovetskaia entsiklopediia, 1990. 682 p.
- Pan'kin V. M., Filippov A. V. *Iazykovye kontakty: kratkii slovar'* [Language contacts: a short dictionary]. Moscow: Flinta; Nauka, 2011. 156 p.
- Reformatskii A. A. *Vvedenie v iazykovedenie* [Introduction to linguistics]. Moscow: Aspekt Press, 2004. 536 p.
- Singarmonizm* [Vowel harmony]. Available at: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Сингармонизм> (accessed: 23.09.2019).
- Sadeghi Ali Ashraf. *Sokhranenie glasnykh i problema promezhutochnykh soglasnykh* [Conservation of Vowels and the Problem of Intermediate Consonants]. *Istoricheskie voprosy persidskogo iazyka* [Historical issues of Persian language], 2001, no. 6, pp. 3–22.
- صادقی، علی اشرف. "التقاء مصوت ها و مسئله صامت های میانجی". مسائل تاریخی زبان فارسی. – تهران. 1380.
- Meshkataddini Mukhammed. *Zvukovoi risunok iazyka: vvedenie v generativnuiu fonologiiu* [Sound pattern of language: an introduction to generative phonology]. Meshkhed: Ferdowsi, 1998. 264 p.
- مشکوه الدینی، محمد. ساخت اوایی زبان، – مشهد. 1377.

Korde Zafaran Lu Kambozia Alie. *Fonologiia: osnovannye na sisteme pravil podkhody i ikh primeneniye v persidskom iazyke* [Phonology: Rule-based Approaches & Their Applications in Persian]. Tehran: Samt, 2005. 466 p.

کرد زعفرانلو کامبوزیا، عالیہ. واج شناسی، رویکرد های قاعده بنیاد. – تهران. 1385.

Для цитирования: *Искандари М., Сауди А.* Эпентеза как фонетический процесс в русском и персидском языках // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2020. – № 3 (96). – С. 49–56. DOI: 10.23859/1994-0637-2020-3-96-4

For citation: Iskandari M., Saeidi A. Epenthesis as a phonetic process in the Russian and Persian languages. *Bulletin of the Cherepovets State University*, 2020, no. 3 (96), pp. 49–56. DOI: 10.23859/1994-0637-2020-3-96-4